

ОСОБЕННОСТИ РИТМИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ РУССКОЙ ФРАЗЫ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ФРАНЦУЗСКОЙ

При восприятии устной иноязычной речи слушающий прежде всего реагирует на мелодику речи, ритмическую организацию, интонационный рисунок высказывания. Когда мы говорим о преодолении языкового барьера, то имеем в виду способность и готовность человека говорить, вступать в общение. Задача обучения иностранному языку на начальном этапе всегда состоит в том, чтобы научить (научиться) членить поток иноязычной речи на смысловые сегменты. И преподавателям, и студентам хорошо известны трудности, которые возникают при соотнесении устной речи и ее письменного эквивалента. Устная речь включает в себя дополнительные компоненты, требующие восприятия и адекватного реагирования, которые отсутствуют в письменном оформлении речи. Это, помимо других компонентов, интонация, а также характер ударения (словесного, синтагматического, фразового), влияющего на ритмическую организацию фразы. Остановимся на последнем; выделим группу фонетико-интонационных трудностей, которые возникают у носителей французского языка при восприятии беглой русской речи. Данное сопоставление производится с целью выделить характерные особенности русского языка.

Для носителей французского языка нужно специально объяснить, что значит *читать с интонацией* по-русски. Посмотрим на русское словесное, синтагматическое, фразовое ударение с позиций носителя другого языка.

В русском языке словесное ударение свободно и подвижно, т. е. может падать на любой слог и перемещаться в зависимости от изменения формы слова: *сущность, история, голова – голову* и т.д.; во французском языке слово имеет постоянное ударение – в изолированном слове ударение всегда падает на последний слог. Распределение ударения в речевом потоке на русском языке коренным образом отличается от распределения ударения во французском высказывании, хотя есть и некоторые общие черты. Как указывает Л.В. Бондарко, в русском высказывании синтагматическое ударение обычно падает на последний ударный гласный в синтагме, а фразовое – на ударный гласный последнего слова в конечной синтагме. Перенос синтагматического или фразового ударения со своего обычного места на другое придает высказыванию некоторое дополнительное значение [Бондарко 2003, с. 575]. В русском языке при объединении слов в смысловые группы отдельное слово сохраняет свое ударение, хотя иногда и более слабое: *она читает*. Во французской фразе мы не услышим этого деления: *Elle lit* (читается слитно, как одно слово). Количество ударений в русской фразе (более или менее ярко выраженных) почти всегда определяется количеством слов. При восприятии фразы слова интонационно и по смыслу группируются, образуя ритмические такты, соответствующие группе подлежащего, сказуемого, прямого и косвенного дополнения и т.д. Иногда указанные группы также делятся на смысловые сегменты в соответствии с

интенциями говорящего и при этом воспринимаются как речевые ритмические такты; существует и общепринятое, стандартное деление фразы на тему и рему или выделение отдельных элементов в теме или реме. Например, фраза *Хорошо подготовленная студентка бойко отвечала на поставленный вопрос* будет иметь, скорее всего, следующее ритмико-интонационное деление: *хорошо подготовленная студентка – бойко отвечала – на поставленный вопрос*. В русской фразе можно, как говорится, играть словами уже на уровне интонации – выделять то одно, то другое слово или группу слов – для создания особого семантического эффекта. Например, существует несколько возможных прочтений фразы *Я вас любил*. Для носителя французского языка этих вариантов не существует. По законам ритмической организации французской фразы ударение будет иметь в любом случае последний слог последнего слова.

Во французском же языке в речевом потоке ударение несет не каждое слово внутри смысловой группы, а смысловая группа в целом является группой одного ударения. Количество ударений во французской фразе определяется количеством ритмических групп. Для того чтобы правильно выделить ритмическую группу, необходимо знать ее составляющие. Во-первых, ритмическую группу определяют знаменательное слово с относящимися к нему служебными словами: *Elle parle il ne travaille pas mon amie je ne le lui ai pas écrit*. В отличие от русского языка служебными словами во французском выступают все неударные местоимения (причем эта характеристика является не речевой, а языковой). Во-вторых, это определяемое слово со всеми определяющими словами стоящими перед ним: *c'est une tres belle ville, elle est bien contente*. В-третьих, определяемое слово с определяющим его односложным словом стоящим после него: *un livre interessant, vous parlez bien*. Во французском языке артикли, предлоги, наречия личные местоимения примыкают к знаменательному слову и объединяются в одну неделимую смысловую группу, в которой ударным является только последнее слово, а именно – последний слог этого слова. Такое своеобразное распределение ударений придает французской фразе ритм, отличающийся от ритма русской фразы. Еще один пример: русская смысловая группа *одна маленькая девочка* может быть произнесена по-разному – то с выделением слова *девочка*, то слова *маленькая*, то слова *одна* с сохранением ударения в каждом слове. Подобная фраза по-французски может быть произнесена только с одним ударением в конце, так как во французском языке фразовое ударение фиксировано на последнем слоге последнего слова неделимой группы слов.

В заключение можно сказать, что постановка правильного ударения в словах и обучение русской интонации достигается долгой и систематической работой. Работа эта требует большой настойчивости как от учащихся, так и от преподавателей, так как навыки родного языка слишком устойчивы и для преодоления их влияния при изучении РКИ следует истолковывать новые языковые явления с позиций сложившихся стереотипов родного языка, выделяя интерферирующие моменты.

Литература

1. Бондарко Л.В. Ударение. Русский язык: энциклопедия. М. С. 574–575.